1, 2, 3 COULEURS ! COMPTINES DU MONDE

CITÉ ÉDUCATIVE 10 ANS !

ANNIE FRATELLINI

1, 2, 3 COULEURS !

COMPTINES DU MONDE

cget Commissariat général à l'égalité des territoires

académie Nantes

angers.fr

Angers

La Cité éducative Annie Fratellini a 10 ans.
Lieu d'apprentissage, d'échanges, d'ouverture sur le monde, il est le territoire privilégié des enfants et des familles.
Pour cet anniversaire, les habitants du quartier et les familles ont créé ce livre audio de comptines du monde pour les enfants de la cité.
Parents, ce livre CD est le reflet de la richesse de nos cultures ; il est le fruit de votre travail.
Soyez en remerciés.
Bon anniversaire à notre cité éducative et bonne écoute de ce beau livre audio.

Ahmed El Bahri,
adjoint aux écoles et à l'éducation.

1, 2, 3
COULEURS !
COMPTINES DU MONDE
collectées
auprès des habitants
du quartier
du Grand Pigeon

Le grand PIGEON, un quartier VOYAGEUR!

Un quartier MULTICOLORE

Un quartier MULTILINGUE

ON Y CHANTE DES COMPTINES DU MONDE ENTIER.

BONJOUR

صباح الخير

もしもし

привет

Bobo Boo Bobo man foulé ♪♫

ÇA DONNE DES ENVIES.

Kenda Saboré Rafi Bobo Ma ♪

C'est joli ! Je peux vous enregistrer ?

ÇA DONNE DES IDÉES...

Et si on faisait un livre-CD ?

OH OUI !

Pour les 10 ans de FRATELLINI !

ÇA DONNE DES PROJETS !

PRINTEMPS 2018

Il sera fait par les gens du quartier !

Avec l'aide d'un musicien

DANSE PETITE LUNETTE

BOB LE BRUIT-COLLEUR

Et d'un illustrateur

À LA BIBLIOTHÈQUE, ON RÉPÈTE.

FÉVRIER 2019

C'est parti pour le Maroc'n'roll !

1,2,3

♪ La pluie tombe ♫

À L'ÉCOLE, ON DÉCOUPE ET ON COLLE...

MARS 2019

À vos ciseaux les marmots

On va faire des masques de Guinée

J'en ai vu, j'y suis allé cet été

Et il y en a chez ma mémé

La chance !

ET AUSSI AU CENTRE MARCELLE MENET, AVEC L'APE, AVEC TRAIT D'UNION

Faire la fiancée demande du doigté

Avec Maman, on fait un grand personnage

Qui va habiter mon village

J'ai fait un loup

J'ai fait un renne

J'ai fait un coq

J'ai fait du thé

Il est beau, mon sapin

ON ÉCRIT ET ON COMPOSE.

Viens dans mon quartier

لمن كنت صغير

Berceuse pour ma fillette

ON CHANTE.

Dans un vrai studio, comme les pros

ON JOUE !

Une petite coccinelle s'est posée dessus ma main

ET ON MIXE !

Vive la mixité !

PLUS QU'À GRAVER ET IMPRIMER.

Et coller le CD sur le livre

PLUS QU'À LIRE, ÉCOUTER, CHANTER, DANSER !

1, 2, 3 couleurs !

1,2,3 COULEURS

fredsorhard

10 **1, 2, 3 couleurs**

Français. *Chant* Collectif d'habitants.
Paroles Hervé Brière. *Musique et arrangement* Hervé Brière et Florent Corvaisier.
Illustration Classe de CP de Alix Thomasset, Ecole A. Fratellini.

12 **La pluie**

Arabe. Traditionnel Maroc. *Chant* Najoua et Zineb Debled-Florin.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Atelier au Centre Marcelle Menet.

14 **În pădurea cu alune**

Roumain. Traditionnel Roumanie. *Chant* Mihaela Duma et Andréa Stefan.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Atelier à la bibliothèque Fratellini.

18 **Frère Jacques**

Néerlandais, arabe, sango, français. Traditionnel France.
Chant Elisa et Noura Zanda Mbi Ye (introduction) et classes de CE1 de Mme Tafforeau et CE1/CE2 de Mme Renaudin, Ecole A. Fratellini. *Avec* Pascale Huchon, musicienne intervenante du Conservatoire (chef de chœur). *Illustration* Fred Sochard.

20 **Koinobori**

Japonais. Traditionnel Japon. *Chant et basson* Natsuki Suzuki.
Arrangements Natsuki Suzuki et Florent Corvaisier.
Illustration Association des parents d'élèves de l'école A. Fratellini.

22 **Koko**

Lingala. Traditionnel Congo. *Chant* Classes de CE1 de Mme Tafforeau et CE1/CE2 de Mme Renaudin, Ecole A. Fratellini. *Avec* Pascale Huchon, musicienne intervenante du Conservatoire (chef de chœur). *Illustration* Classe de CP de Noémie Tortevoix, Ecole A. Fratellini.

24 **Ninni ya mommo**

Arabe. Traditionnel Maroc. *Chant* Karima Damnati, Zineb Debled-Florin et Leila Rezgui.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Atelier au Centre Marcelle Menet et Fred Sochard.

25 **Lalla Mennana**

Arabe. Traditionnel Maroc. *Chant* Najo ua et Zineb Debled-Florin.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Atelier au Centre Marcelle Menet et Fred Sochard.

26 **Ma fille**

Arabe. Soudan. *Paroles et chant* Bacri Shiakh Ahmed.
Arrangement guitare Florent Corvaisier.
Illustration Classe de CP de Maxence Gaugain, Ecole A. Fratellini.

28 **Boko**

Soussou. Traditionnel Guinée. *Chant* Djeneba Dabo et ses petites filles Fatoumata et Djénaba Gassama. *Musicien invité* David N'Diaye (percussions).
Illustration Classe de CP de Noémie Tortevoix, Ecole A. Fratellini.

30 **Pirouette cacahouette**

Français. Traditionnel France. *Chant* Classe de Grande Section de Coralie Mazurkiewiez.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Classe de CP de Alix Thomasset, Ecole A. Fratellini.

32 **Mama**

Arabe. Égypte. *Chant* Hanane et Leila Rezgui.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Atelier pendant le Temps d'activités périscolaires A. Fratellini.

34 **Le petit sapin né dans le bois**

Russe. Traditionnel Russie. *Chant* Mihaela Duma.
Arrangement musical Florent Corvaisier.
Illustration Atelier pendant le Temps d'activités périscolaires A. Fratellini.

36 **Kéo**

Traditionnel Afrique.
Chant et illustration Classe de CP de Noémie Tortevoix, Ecole A. Fratellini.
Arrangement musical Florent Corvaisier.

38 **Une petite coccinelle**

Français. Traditionnel France. *Chant* Carole Leroux et Florent Corvaisier.
Musicien invité Hervé Brière. *Arrangement musical* Florent Corvaisier.
Illustration Fred Sochard.

40 **Quand j'étais petit**

Arabe. Traditionnel Soudan. *Chant* Bacri Shiakh Ahmed.
et l'atelier chant de Claire Bossé (Association Marcelle Menet).
Arrangement guitare Florent Corvaisier.
Illustration Atelier au Centre Marcelle Menet.

1, 2, 3 COULEURS

ANGERS

Viens dans mon quartier
1, 2, 3 couleurs
Mets dans ton panier
Des mots et des fleurs

Viens dans mon quartier
1, 2, 3 couleurs
Mets dans ton panier
Des notes et des fleurs

Voir tous mes amis
1, 2, 3 couleurs
Sarah, Jérémy
D'ici ou d'ailleurs

Voir tous mes amis
1, 2, 3 couleurs
Si tu viens aussi
ils t'ouvrent leur cœur

Regarde le monde
1, 2, 3 couleurs
Entre dans la ronde
De tes frères et sœurs

Regarde le monde
1, 2, 3 couleurs
L'espoir vagabonde
Vers le vrai bonheur

LA PLUIE
أشتا
MAROC
أشتا تا تا تا تا
أوليدات الحراثة
أشتا صبي صبي صبي
أولادك في قبي
أمك تجري و تطيح
آباك داه الريح
آ لمعلم بوزكري
طيب لي خبزي بكري
باش نعشي وليداتي
La pluie uie uie uie uie
Les enfants de laboureurs,
Ô pluie, tombe, tombe, tombe,
Tes enfants sont dans ma capuche,
Ta mère court et tombe,
Ton père est emporté par le vent
Chef Bouzakri, prépare mon pain tôt ce soir,
Pour faire manger mes petits.

ÎN PĂDUREA CU ALUNE

ROUMANIE

În pădurea cu alune
Aveau casă doi pitici.
Vine pupăza şi spune:
Vreau să stau şi eu aici!

Pu, pu, pu, pu, pu, pu,
Vreau să stau şi eu aici!
Pu, pu, pu, pu, pu, pu,
Vreau să stau şi eu aici!

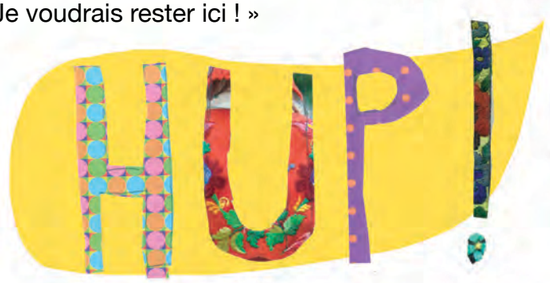
Iată vine şi-o broscuţă,
Ţop, ţop, ţop, sărind mereu.
Dacă e loc în căsuţă,
Tare aş vrea să stau şi eu!

Ţop, ţop, ţop, ţop, ţop, ţop,
Tare aş vrea să stau şi eu!
Ţop, ţop, ţop, ţop, ţop, ţop,
Tare aş vrea să stau şi eu!

DANS LA FORÊT AUX NOISETTES

Dans la forêt aux noisettes,
Deux nains avaient une maison.
La huppe arrive et dit :
« Je voudrais rester ici ! ».

« Hup, hup, hup, hup, hup, hup !
Je voudrais rester ici !
Hup, hup, hup, hup, hup, hup !
Je voudrais rester ici ! »



Voici venir une petite grenouille,
Hop, hop, hop, toujours sautant :
« S'il y a de la place dans la maisonnette,
Je voudrais bien rester aussi ! »

Hop, hop, hop, hop, hop, hop
« Je voudrais bien rester aussi. »
Hop, hop, hop, hop, hop, hop
« Je voudrais bien rester aussi. »

Şoricelul strigă-ndată
Iată şi eu am venit!
Casa voastră e curată,
Noroc, bine v-am găsit!

Chiţ, chiţ, chiţ, chiţ, chiţ, chiţ,
Noroc, bine v-am găsit!
Chiţ, chiţ, chiţ, chiţ, chiţ, chiţ,
Noroc, bine v-am găsit!

Şi-n căsuţa cea drăguţă
Stau vreo cinci prieteni mici:
Şoricelul şi-o broscuţă
Pupăza şi doi pitici.

Tra, la, la, tra, la, la,
Stau vreo cinci prieteni mici.
Tra, la, la, tra, la, la,
Stau vreo cinci prieteni mici.
Tra, la, la, tra, la, la,
Stau vreo cinci prieteni mici.
Tra, la, la, tra, la, la,
Stau vreo cinci prieteni mici.

La souris crie :
« Me voici !
Votre maison est propre,
Heureusement, je vous ai trouvés ! »

« Couic, couic, couic, couic, couic, couic,
Heureusement, je vous ai trouvés !
Couic, couic, couic, couic, couic, couic,
Heureusement, je vous ai trouvés ! »

Et dans la douce maisonnette,
Il y a cinq petits amis,
La petite souris et la petite grenouille,
La huppe et les deux nains.

Tra, la, la, tra, la, la,
Il y a cinq petits amis,
Tra, la, la, tra, la, la,
Il y a cinq petits amis.
Tra, la, la, tra, la, la,

ÎTÄ ZÂKE

Sango

VADER JAKOB

Néerlandais

خويا جاكو

Arabe

FRÈRE JACQUES

Français

Vader Jakob, vader Jakob,
Slaapt gij nog, slaapt gij nog?
Hoor de klokken luiden,
Hoor de klokken luiden,
Bim bam bom,
bim bam bom.

ÎTä Zâke îtä Zâke
Mo lângö Mo lângö
Ngbonga apîka awe
Ngbonga apîka awe
Mo zîngo!
Mo zîngo!

خويا جاكو، خويا جاكو
نوض ناعسو ؟ نوض ناعسو؟
حتى يدق ناقوسنا
عاد نفيقو
عاد نفيقو

Frère Jacques, Frère Jacques
Dormez vous ? Dormez vous ?
Sonnez les matines,
Sonnez les matines,
Ding ding dong
Ding ding dong

鯉のぼり

koinobori

JAPON

Les koiniboris sont au-dessus du toit
La grande carpe noire est le père
Les petites carpes rouges sont les fils
Ils ont l'air de nager joyeusement

屋根より高い　鯉のぼり
Yane yori takai koinobori

大きい真鯉は　お父さん
Ookii magoi wa otoosan

小さい緋鯉は　子供達
Chiisai higoi wa kodomo tachi

おもしろそうに 泳いでる
Omoshirosoo ni oyoideru

KOKO

CONGO

Solo Koko
Chœur Koko elayi layi
Solo Bana Miké
Chœur Elayi layi
Solo Eh bakéki

Solo Grand-mère ou grand-père
Chœur Papy ou Mamie elayi layi
Solo Eh les enfants
Chœur Elayi layi
Solo Eh les cadets

Chœur Elayi layi
Solo Eh bayaya
Chœur Elayi layi
Solo Eh bamana
Elayi layi
Solo Eh batata
Chœur Elayi layi
Solo Eh banoko
Chœur Elayi layi
Solo Eh bankoko

Chœur Elayi layi
Solo Eh les aînés
Chœur Elayi layi
Solo Eh les mamans
Elayi layi
Solo Eh les papas
Chœur Elayi layi
Solo Eh les oncles et tantes
Chœur Elayi layi
Solo Eh les grands parents

نيني يا مو مو

MAROC

Ninni ya mommo

نيني يا مو مو
حتى يطيب عشانا
و لا ما طاب عشانا
يطيب عشا جيرانا
نيني يا مو مو
حتى يطيب عشانا
و لا ما طاب عشانا
يطيب عشا جيرانا

Dors mon bébé
Jusqu'à ce que notre dîner soit cuit
Et si notre dîner n'est pas cuit,
Le dîner de nos voisins le sera
Dors mon bébé
Jusqu'à ce que notre dîner soit cuit
Et si notre dîner n'est pas cuit,
Le dîner de nos voisins le sera

ألالة منانا

Lalla Mennana

MAROC

أجي تكوني بنتي
انـدير ليك حمالة
من خوخ و الرمانة
و الساقية تسقينا
و الواد ما يدينا

Viens pour être ma fille
Je te porte sur mon dos,
Avec une poire et une grenade,
Et la fontaine nous arrose,
Et le courant ne nous emporte pas.

MA FILLE

SOUDAN

بنتي الصغيرة
بنت صغيرة
أغنية جميلة
كالفجر طالعة تنور الدنيا
طقس لطيف
بنت صغيرة
بيضة كالقمرة
ضحتك زينات الدنيا
بنت صغيرة
نعسي بين دراعيا
فرجي همي و لعبي بديا
بنت صغيرة
أغنية جميلة
نسمة الجنوب
كلام عيونك ذهب
يداوي لجراح
بني صغيرة
بنية كتلعب
يا رب احفظها ليا
بنت صغيرة
أغنية جميلة

بنتي

Petite fille,
Jolie chanson
Comme l’aube qui naît, tu rends le monde heureux
Rite gracieux
Petite fille
Blanche comme la lune
Ton sourire de femme
Embellit le monde
Petite fille
Dors dans mes bras
Chasse mes tristesses, joue avec mes mains
Petite fille Jolie chanson
Dans le vent du sud
Tes yeux parlent d’or
Tu soignes les chagrins
Petite fille
Fillette qui joue
Seigneur, préserve-la moi
Petite fille
Jolie chanson

Bobo Boo
Bobo man foulé
Kenda saboré
Rafi bobo ma
Bono kenda donié

Bébé béé
Bébé Mafoulé
Mettez l'épice dans la sauce
Que j'en donne au bébé
Bébé mangeur d'épices

Il était un petit homme
Pirouette, cacahouète
Il était un petit homme
Qui avait une drôle de maison
Qui avait une drôle de maison

La maison est en carton
Pirouette, cacahouète
La maison est en carton
Les escaliers sont en papier
Les escaliers sont en papier

Si vous voulez y monter
Pirouette, cacahouète
Si vous voulez y monter
Vous vous casserez le bout du nez
Vous vous casserez le bout du nez

Le facteur y est monté
Il s'est cassé le bout du nez
On lui a raccommodé
Avec du joli fil doré
Avec du joli fil doré

FRANCE

Le beau fil, il s'est cassé
Pirouette, cacahouète
Le beau fil, il s'est cassé
Le bout du nez s'est envolé
Le bout du nez s'est envolé

Un avion à réaction
Pirouette, cacahouète
Un avion à réaction
A rattrapé le bout du nez
A rattrapé le bout du nez

Mon histoire est terminée
Pirouette, cacahouète
Mon histoire est terminée
Messieurs mesdames applaudissez
Messieurs mesdames applaudissez

MAMA

ماما يا ماما
يا نشيد صباي، يا نشيد صباي، يا نشيد صباي
أنت هنايا، أنت صفايا، أنت هنايا، أنت صفايا
أنت كل منايا، أنت كل منايا، أنت كل منايا
يا ماما أنت كل منيا

ماما

EGYPTE

Maman, ô ma douce, Maman, ô Maman,
Ô l'hymne de mon enfance ! Ô l'hymne de mon enfance ! Ô l'hymne de mon enfance !
Mon bonheur, c'est toi ; ma sérénité, c'est toi
Mon bonheur, c'est toi ; ma sérénité, c'est toi
Tu es tous mes souhaits, tu es tous mes souhaits, tu es tous mes souhaits,
Ô Maman, tu es tous mes souhaits

Le petit sapin né dans le bois

В лесу родилась ёлочка,
В лесу она росла.
Зимой и летом стройная,
Зелёная была.

Метель ей пела песенку:
«Спи, ёлочка, бай-бай!»
Мороз снежком укутывал:
«Смотри, не замерзай!»

Трусишка зайка серенький
Под ёлочкой скакал.
Порою волк, сердитый волк,
Рысцою пробегал.

Чу! Снег по лесу частому
Под полозом скрипит.
Лошадка мохноногая
Торопится, бежит.

Везёт лошадка дровенки,
На дровнях старичок.
Срубил он нашу ёлочку
Под самый корешок.

Теперь ты здесь, нарядная,
На праздник к нам пришла
И много, много радости
Детишкам принесла.

В лесу родилась Ёлочка

RUSSIE

Le petit sapin
est né dans le bois,
Dans le bois il a grandi.
En hiver et en été
Il était svelte et vert.

Le tourbillon de neige
lui chantait une chanson
« Dors, le sapin, do-do ! »
Le gel l'enveloppait de neige :
« Fais attention, ne te gèle pas ! »

Le lièvre peureux gris
Sous le sapin galopait.
Par moment le loup, le loup fâché,
Passait en courant en trottant.

Ts-s-s ! La neige dans la forêt dense
Sous le traîneau craque.
Le cheval aux pattes poilues
Se dépêche, court.

Le cheval tire le traîneau,
Sur le traîneau il y a un vieillard.
Il a coupé notre sapin
Juste au-dessus de la racine.

Maintenant tu es ici, élégant,
Tu es venu à notre fête
Et tu as apporté beaucoup, beaucoup de joie
Aux enfants.

KÉO

AFRIQUE

Kéo, Kéo, Kéo,
Kéo

Animé Ko ni kéo
Animé Ko ni kéo

Kéo, Kéo, Kéo,
Kéo

Animé Ko ni kéo
Animé Ko ni kéo

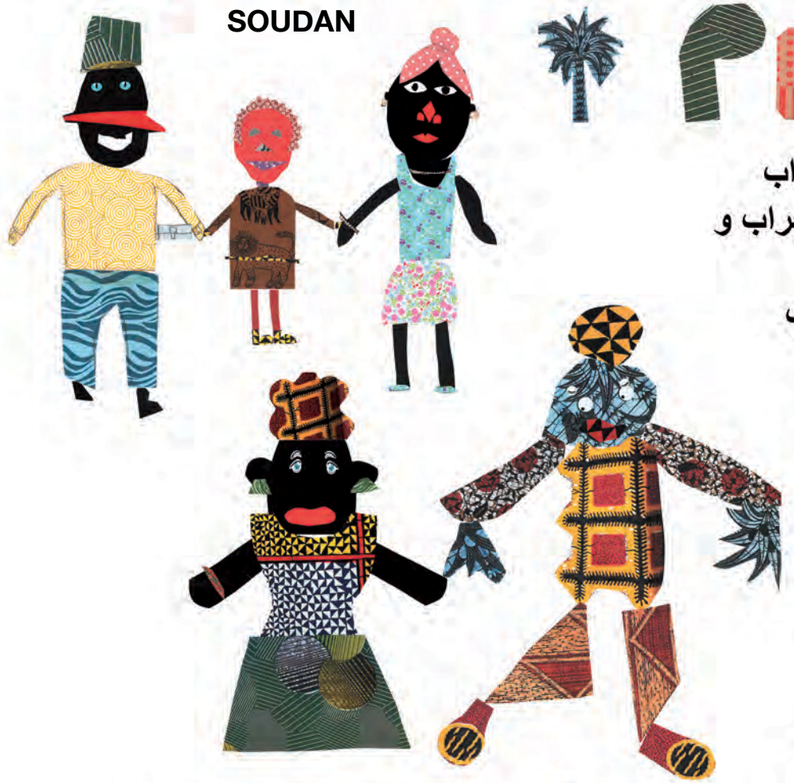
UNE PETITE COCCINELLE

FRANCE

Une petite coccinelle s’est posée dessus ma main
Une petite coccinelle s’est posée dessus ma main
Et elle monte, monte, monte sans me demander rien
Et elle monte, monte, monte sans me demander rien
Une petite coccinelle s’est posée dessus mon doigt
Une petite coccinelle s’est posée dessus mon doigt
Et elle monte, monte, monte, sans me demander rien
Et elle monte, monte, monte, sans me demander rien
Une petite coccinelle s’est posée dessus mon ongle
Une petite coccinelle s’est posée dessus mon ongle
Et elle monte, monte, monte, sans me demander rien
Et elle monte, monte, monte, pour me faire un câlin…

QUAND J'ÉTAIS PETIT

SOUDAN



لما كنت صغير بلعب بالتراب
ماما لبستني الجزمة ة الجراب و
الجوراب
مشيت للافندي، داني كتاب
قال لي كتب عربي،
كتبت حساب
بابا سافر
جاب لي كعكة
الكعكة في الصندوق
الصندوق عايز مفتاح
و المفتاح عند النجار
و النجار عايز فلوس
و الفلوس عند السلطان
و السلطان عايز عروس
و العروس عايز منديل
و المنديل عند الأطفال

لما كنت صغير

Quand j'étais petit, je jouais avec la terre,
Maman me mettait des chaussettes et des bottes
Je suis allé voir la maîtresse
Elle m'a donné un livre
Elle m'a dit : écris en arabe,
J'ai écrit des mathématiques, non, non, non, non,
Papa est parti en voyage,
Il m'a acheté un gâteau
Le gâteau est dans le coffre
Le coffre a besoin de clé
La clé est chez le charpentier
Le charpentier a besoin d'argent
L'argent est chez le roi
Et le roi veut une fiancée
La fiancée veut une fleur
Et la fleur est chez les enfants.

UN GRAND MERCI

À l'ensemble des 170 habitants qui ont donné de leur temps, de leurs voix, de leurs idées afin de créer, dessiner, découper, mettre en image, en voix et en musique les comptines ; à Mme Suzuki, M. Brière, M. Shiakh Ahmed pour leurs compositions ; aux bébés bercés par leurs mères pour répéter ; aux enfants et familles dans le cadre de leurs apprentissages scolaires ou des animations ; aux parents (principalement des mamans) dans leur souci de transmission et d'éducation ;

Aux acteurs institutionnels de la cité éducative Annie Fratellini qui ont initié, défendu et porté cette création, valorisant ainsi les savoir-faire et le plurilinguisme dans les familles rencontrées, et notamment : l'Éducation nationale (école, Réseau d'éducation prioritaire, Inspection de l'éducation nationale, musicien intervenant), les services municipaux des directions Éducation-enfance (temps de l'enfant, ludothèque), Cultures patrimoines et créations (bibliothèque Fratellini et son réseau, mission mécénat et valorisation culturelle) et des quartiers (pôle territorial) ;

Aux associations : association de parents d'élèves d'Annie Fratellini, Association Marcelle Menet, Trait d'union, les chanteurs de l'atelier vocal de Claire Bossé, l'association des habitants du Grand Pigeon ; qui ont toutes participé activement à la mobilisation des habitants et à l'ensemble des étapes de ce projet ;

Aux services municipaux supports : service de ressources audiovisuelles et imprimerie, communication, institut municipal ;

Aux intervenants : Fred Sochard, illustrateur ; Florent Corvaisier et David Potvin sur la partie musicale, pour leurs compétences, leur créativité et leur pédagogie dans l'accompagnement des habitants et du projet ;

Aux financeurs : la Ville d'Angers, l'État (CGET) et l'Éducation-nationale.

Pour écouter les comptines en ligne :
angers.fr/comptines_du_monde

Créations musicales, arrangements, production instrumentale,
accompagnement vocal et musical : Florent Corvaisier (Avrillé 49240).
Accompagnement technique, prises de son, enregistrements,
mixage et mastering : David Potvin (Dôme Studio).

Conception graphique, illustrations,
encadrement des ateliers illustrations : Fred Sochard.

Direction Éducation-enfance Ville d'Angers
Impression : imprimerie Ville d'Angers – Angers Loire Métropole
Juin 2019

ISBN 978-2-85575-198-6 - EAN 9782855751986